

# PHOWO / FEMME (TCH / PT)

Mulheres da aldeia Momanga (Angola)

**Ngúli phôwo ndjími, natakâma ngwé tchikúngo,**

Je suis femme agricultrice, dure comme le fer,

**Ngúli phôwo wâ kutakâma nhi mukwâ zângo,**

Je suis femme forte et aimable,

**Yâmi nahâna môno kúli âna éswe nhi wâze musôno kâli âthu anéne;**

Je donne vie à beaucoup d'enfants qui sont aujourd'hui des grands hommes.

**Zâmbi yangutânga nhi kujikizâ**

Dieu m'a faite patiente

**...ni zângo mu matâtamiso**

.... et généreuse dans les épreuves.

**Ngunatéla kalesesô kúli âthu éswe**

Je mérite le respect de l'humanité

**Ngúli chishína (t)cha môno mumû hakéchi yâmi**

Je suis source de vie (et sans moi il n'y a pas de vie / humanité)

**Ngúli phôwo mukwâkukínga / mukwâkukalakâla**

Je suis une femme protectrice /travailleuse

**Chishikuzéya / mukwâkononôka**

Infatigable / persévérant

**mukâchi kamilîmo yâmi mwakuthúka méya âku mwangîna itémo ya chisémuco  
nhi chihúnda châmi.**

par mon travail inaperçu j'arrose les fleurs de ma maison et de ma communauté.

**Munguhâsa kuséha (lalelela) chipwé ôla yîze - lalelela**

Je peux rire (lalelela) quand j'ai envie de pleurer - lalelela

**ngúli nhi chinhéngo mu mbúngo múmu upéme wâmi wahiâna yéswe - lalelela**

parce que ma beauté est resplendissante et forte.

**Nguli yôze âthu ândji**

Je suis celle que beaucoup

**alélesa hakulikehésa**

dévalorisent parce que je suis humble,

**châmi nhi hakusolôka kumusúnha ngwé chishî thâchi,**

d'apparence (physique) faible,

**aliôze mukâchi kâmi ngunaswéka tâchi já mbúnga yéswe ya chifúchi.**

mais en moi se cache toute la force de l'humanité.

**Ngúli Phowo wâ chihúnda Momânga.**

Je suis une Femme Rurale de Mumanga.... X2

**Hum, hum... Ngúli Phowo wâ chihúnda Luanda**

Hum, hum...Je suis une Femme Rurale de Luanda

**Ngúli Phowo-wé !**

Oui, je suis Femme !

# WOMAN (TCH/EN)

Farmer Women from Mumanga (Angola)

**Topic :** *A friend of mine was in Angola for her work. The aim of the trip was to make the farmer women from village Mumanga write short texts in tchokwé about their value in order to restore their self-esteem. Here is part of their inspiring words.*

**Ngúli phôwo ndjími, natakâma ngwé tchikúngo,**

I am a woman farmer, hard as iron

**Ngúli phôwo wâ kutakâma nhi mukwâ zângo,**

Being a woman, I am strong and kind

**Yâmi nahâna môno kúli âna éswe nhi wâze musôno kâli âthu anéne;**

I give life to many children who are today great men

**Zâmbi yangutânga nhi kujikizâ**

God made me patient

**...ni zângo mu matâtamiso**

.... and generous through hardships.

**Ngunatéla kalemesô kúli âthu éswe**

I deserve the respect of humanity.

**Ngúli chishína (t)cha môno mumû hakéchi yâmi**

I am a source of life because without me there would be no future for the human race.

**Ngúli phôwo mukwâkukínga / mukwâkukalakâla**

I am a woman protective and hardworking.

**Chishikuzéya / mukwâkononôka**

Tireless / Persevering

**Mukâchi kamilímo yâmi mwakuthúka méya âku mwangína itémo ya chisémuco nhi chihúnda châmi.**

Through my unnoticed work, I water the flowers of my house and my community.

**Munguhâsa kuséha - lalelela**

I can laugh - lalelela

**chipwé ôla yîze - lalelela**

when I feel like crying - lalelela

**ngúli nhi chinhéngo mu mbúngo múmu upéme wâmi wahiâna yéswe**

because my beauty is resplendent and strong

**Nguli yôze âthu ândji**

I am the one that many

**alélesa hakulikehésa**

devalue because I am humble,

**châmi nhi hakusolôka kumusúnha ngwé chishî thâchi,**

seemingly weak,

**aliôze mukâchi kâmi ngunaswéka tâchi já mbúnga yéswe ya chifúchi.**

but in me I have all the strength of humanity hiding.

**Ngúli Phowo wâ chihúnda Momânga.**

I am a rural woman from Mumanga Mumanga .... X 2

**Hum, hum ... Ngúli Phowo wâ chihúnda Luanda, héhé**

Hum, hum I am a rural woman from Mumanga Luanda, héhé

**Ngúli Phowo-wé !**

Yes, I'm a woman !